

La lengua como código

Saussure -y la reflexión semiológica posterior dentro del paradigma estructuralista- caracterizó al sistema de la lengua como un *código*, es decir, como un conjunto de convenciones que, arbitrariamente, vinculan una idea con una imagen acústica para dar origen a un *signo*. De esta manera, un hablante piensa en un concepto, lo *codifica*, lingüísticamente, como un conjunto de sonidos y envía estos sonidos a un oyente. El oyente recibe las vibraciones sonoras, las identifica con una imagen acústica y *decodifica* esta imagen en un concepto, el mismo que el hablante había codificado en primer término, gracias al código lingüístico.

La ciencia que se ocupa de la invención y desciframiento de códigos es la *criptografía*¹, la cual distingue distintos tipos de codificación según la materialidad del mensaje a cifrar, el tipo de mensaje cifrado, etc. En su forma más habitual, un *código criptográfico* se diferencia del *código lingüístico* porque no codifica ideas y sonidos, sino que reemplaza unidades mínimas, como los fonemas,² por otras representaciones –sonoras, gráficas, lumínicas.

Un caso particular de este tipo de codificación es el de la *transliteración*, que consiste en representar las unidades de un sistema de escritura con las unidades de otro sistema. A continuación tiene dos citas de F. de Saussure que han sido transliteradas del alfabeto latino a otros alfabetos. Decodifíquelas con la ayuda que le dejamos. ¿Puede determinar con qué alfabeto fueron realizadas las transliteraciones?

“δε υν λαδο, ελ χονχεπτο σε νοσ απαρεχε χομο λα χοντραπαρτι
δα δε λα ιμαγεν αυδιτιπα εν ελ ιντεριορ δελ σιγνο; ψ δε οτρο, ε
σε σιγνο μισμο, εσ δεχιρ, λα ρελαχι Γν θυε πινχυλα συσ δοσ ελ
εμεντοσ, εσ ταμβι Γν ψ δε ιγυαλ μοδο λα χοντραπαρτιδα δε λοσ
δεμ<σ σιγνοσ δε λα λεγγυα”

¹ ¿Qué signos forman esta palabra? ¿Son “signo” y “palabra” términos equivalentes, dentro de la teoría de Saussure?.

² ¿Qué son los fonemas? ¿Se vinculan con el significado o con el significante de los signos?

Ayuda:

f e r d i n a n d d e s a u s s u r e
φ ε ρ δ ι ν α ν δ δ ε σ α υ σ σ υ ρ ε

α	β	χ	δ	ε	φ	γ	η	ι	φ	κ	λ	μ	ν	ς
ο	π	θ	ρ	σ	τ	υ	ω	ω	ξ	ψ	ζ			

¿Cómo caracteriza esta cita al *valor*? ¿Y cómo a la *significación*?

”pero ¿кое ес ла ленгуа ? пара носотрос , ла ленгуа но се сонфонде кон эл ленгуаже : ла ленгуа но ес тás кое уна детерминада парте дель ленгуаже , аункуе эсенциал . ес а ла вез ун продукту социал де ла факултад дель ленгуаже и ун конюнто де конвенционес нецесариас адоптас пор эл куерпо социал пара пермитир эл ейерцицио де еса факултад ен лос индивидуос . томадо ен су конюнто , эл ленгуаже ес мултиформе и heteróклито ; а кабалло ен диферентес доминиос , а ла вез fíсико , fisiolóгико и psíкоко , регтенече además ал доминио индивидуаль и ал доминио социал”

Ayuda:

C u r s o d e l i n g u i s t i c a g e n e r a l
к у р с о д и л и н г у и с т и к а г и н и р а л

а	б	к	д	и	ф	г	х	и	ж	к	л	м	н	ñ
о	п	к	р	с	т	у	в	в	з	и	з			

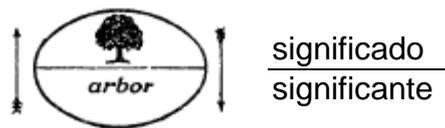
¿Y el *habla*? Relea el texto de Saussure y haga un cuadro comparativo de los tres términos?

Significados y significantes

Saussure define al signo lingüístico como la relación arbitraria de un concepto –o significado- y una imagen acústica –o significante- en virtud de las convenciones establecidas por el sistema de la lengua.

La “arbitrariedad” de esta relación significa que, no habiendo ninguna razón “natural” para vincular determinado significado con determinado significante, esta relación –que denomina de “significación”- es convencional: se establece por un acuerdo que fija las reglas del código de la lengua. Según estas reglas, entonces, una idea determinada se vinculará sólo con un sonido determinado.

Saussure ilustra la relación de significación producida en el interior de un signo de la siguiente manera:



Sin embargo, esta representación puede dar lugar a confusiones, porque podemos pensar que el significante es un conjunto de letras y el significado es una imagen. Por el contrario, el significante es, en realidad, un conjunto de sonidos idealizados (por eso lo llama una “imagen acústica”) y el significado es una idea, que puede ser más concreta –como en el caso de “árbol”- o más abstracta –como en “desengaño”.

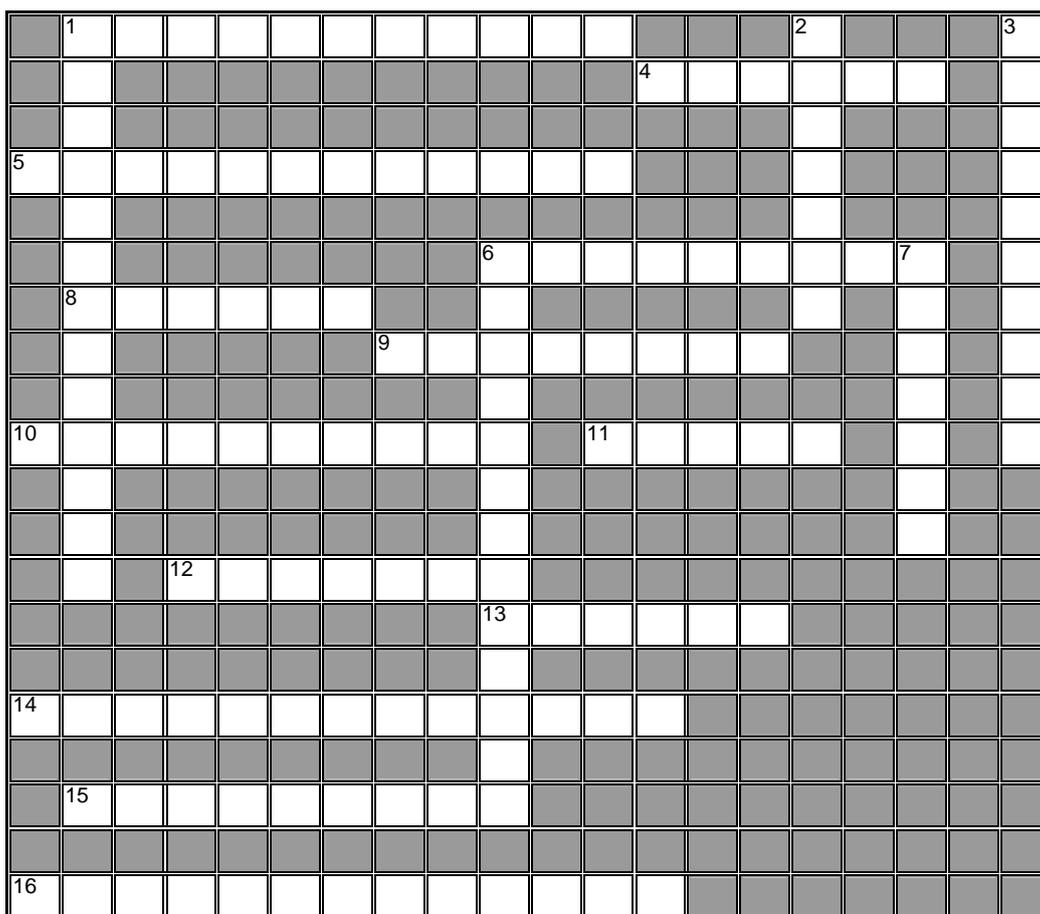
El lugar en el que típicamente se encuentran explicadas las relaciones entre conceptos e imágenes acústicas es el diccionario, donde se encuentran listados los significantes de una lengua en orden alfabético y, a continuación, se explican sus significados. Cuando oímos una palabra desconocida, sólo tenemos un significante; recién al acudir al diccionario podemos asociarle un significado y, en consecuencia, identificarla como un signo o un conjunto de signos.

Existen muchos juegos que buscan explotar las relaciones entre significados y significantes dentro de una lengua. Uno de los más extendidos es el *crucigrama*¹, en el que se provee un listado de significados y se espera

¹ ¿Qué significa? ¿Qué signos componen esta palabra? ¿Qué otros signos y/o palabras se pueden relacionar asociativamente?

que el jugador sea capaz de decodificar los respectivos significantes. La existencia de sonidos o letras comunes a varias palabras ayudan a la solución del juego.

Crucigrama semiológico



Horizontales

1. Relaciones entre signos, producidas in absentia, en una serie mnemónica virtual.
4. Materia que el sistema de la lengua segmenta en significantes.
5. Contraparte del concepto de un signo.
6. Signos que tienen el mismo significado pero distinto valor en su aspecto material.
8. Apellido del traductor al castellano del "Curso de lingüística general".
9. Facultad humana, multiforme y heteróclita, de comunicarse.
10. Ciencia que estudia la vida de los signos en el seno de la vida social.
11. Acto individual de uso de la lengua.
12. Ciudad de nacimiento de F. de Saussure.
13. Elemento que, incidiendo en la masa hablante, vuelve a la lengua mutable.
14. Relación entre significante y significado.
15. Signos que comparten el mismo significante pero distinto valor en su aspecto conceptual.
16. Efecto de la resistencia de la inercia colectiva a toda innovación lingüística.

Verticales

1. Propiedad según la cual el nexo entre significado y significante es inmotivado.
2. Conjunto organizado de signos de una misma naturaleza.
3. Aspecto del valor lingüístico que atañe a la diferencia de significados.
6. Tipo de relaciones entre signos derivadas del carácter lineal del significante.
7. Tipo de signo en el que la relación entre significado y significante se encuentra motivada.

Autodefinidos

Los autodefinidos son juegos en los que el significado se encuentra integrado a las casillas donde se escriben los significantes. En los autodefinidos que damos a continuación observarán dos maneras de representar los conceptos: con definiciones o con imágenes. Recuerde que se trata de conceptos abstractos que sólo se *representan* de esta manera.

En el primer autodefinido tiene que completar los significantes que corresponden a los significados representados, alternativamente, con imágenes o con definiciones. En las casillas de color oscuro se encontrará la respuesta a la pregunta formulada en la esquina superior izquierda. (**Fuente:** Poniachik, Jaime y Daniel Samoilovich (Dir.), *Quijote Platino Especial*, nº 2, Buenos Aires, Ediciones de Mente, 2011, p. 42).

En los siguientes autodefinidos la tarea es la misma, pero deberá encontrar dónde ubicar las casillas negras, en las que no se incluye ningún fonema. Ofrecemos dos como ayuda (**Fuente:** AAVV, *Súper Libro De Mente*, nº 13, Buenos Aires, Ediciones de Mente, 2010, pp. 106-107).



VENDE- RÁS A COBRAR	TRATA- MIENTO DE RESPECTO	DE PRO- PÓSITO, DE INTENTO	ANTI- GUAMEN- TE, MA- ESTRO	300, EN	PERCIBI- DAS CON EL OÍDO	INTER- JECCIÓN DE DESEO
ABECE- DARIO	TRATA- MIENTO DE RESPECTO	QUE SE EMPLEA COMÚN- MENTE	(... BELÉN) CANTAN- TE ESPA- ÑOLA	AGRIETÓ, HENDIÓ	IMPEDI- MENTO, ESTORBO	DECO- RAN, EN- GALA- NAN
TRATA CON IODO						
ÁSPERO Y PICANTE AL GUSTO	ALABAN- ZA					
DESGAS- TAS CON LOS DIENTES	(GILBER- TO) CAN- TANTE					
PERÍODO DE DIEZ AÑOS						
(EUGÈNE) ESCRITOR FRANCÉS						
PERSECUCIÓN, HOSTIGAMIENTO						
TOCARÍAN CON LOS LABIOS						
FAM., EDUAR- DO	ESCRITO DE UNA JUNTA					
(... GABIN) ACTOR						
ORIUNDO DE EÓLIDA						



Jugar con los significantes

Los significantes son recortados por el sistema de la lengua del *continuum* de sonidos que, biológicamente, el ser humano es capaz de emitir. Lógicamente, la lengua no emplea todos los sonidos, sino sólo algunos, que funcionan como unidades mínimas que no pueden descomponerse en otras menores: los fonemas.

Todo signifiante está integrado por fonemas. Mientras que el signifiante está asociado a un significado –formando así un signo-, el fonema no lo está. En consecuencia, un signifiante como *aero-* se asocia a un concepto que incluye ideas como “que vuela”, “móvil”, “relativo al aire”, formando así un signo. Es posible relacionarlo sintagmáticamente con otros signos, formando sintagmas: *aero-nave*, *aero-dinámico*, *aero-puerto*.

Sin embargo, los fonemas que componen este signifiante (a-e-r-o) no se asocian, cada uno, a un significado (no es que “a” significa “que vuela”, “e” significa “móvil”, etc.). En consecuencia, su ordenamiento responde a las convenciones establecidas por el sistema de la lengua, lo cual significa que cualquier alteración en ese orden cambia el signifiante. En muchos casos, esto dará lugar a sonidos sin significado, como “eaor”. En este caso, al no asociarse a un significado, no es un signifiante (puesto que no integra un signo).

A continuación le proponemos una serie de juegos con fonemas, que deberá reordenar para combinarlos en significantes. El primero es un juego de *anagramas* y el segundo es un *humorgrama*. ¿Qué signos componen estas palabras?

Anagramas

Reordene las letras de los nombres que se dan para responder a la pregunta planteada. Ejemplo: ¿En qué ciudad de Italia nació Remo Lap? La respuesta es Palermo, que usa todas las letras del nombre “Remo Lap”, reordenadas.

1. ¿Qué actriz del cine clásico norteamericano es la preferida de Beto Gargar?
2. ¿Qué frutos le gustan a Dana Arnos?
3. ¿Qué escritor latinoamericano fascina a Sir Joe Glesbourg?
4. ¿Cuál era el personaje de dibujos animados favorito de Ana Potreras cuando era niña?



Humorgrama

Reordene los grupos de letras de manera tal que formen palabras y anótelas sobre los guiones. Luego traslade las letras a los cuadrados de igual número y se completará el chiste.



<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>									
1	2									
<input type="checkbox"/>										
3	4	5	4	6	4	7	8	4	9	
AADGOR										
		4		5		4		8		
IIMNOT										
		7				7				
ACEPRS										
		3	1	9	6	4	5			
ALORU										
		2	4		5					

Fuente: Poniachik, Jaime y Daniel Samoilovich (Dirs.), *Quijote Platino Especial*, nº 2, Buenos Aires, Ediciones de Mente, 2011, p. 12.

Algunos juegos extra con significantes

1- Si en nuestro delirio quisiéramos ser coherentes, ¿cuál de las tres palabras que se ofrecen deberíamos poner a continuación de la secuencia?

- a) vena
- b) azar
- c) olor
- d) rama

¿luz, motivo, zapato?

2- Hay una palabrita, de 30 letras de largo, con una sola letra a. Es el nombre de una maestría de la carrera de Psicología que se cursa en la Universidad Favaloro. Este es su contenido desagregado: A, CC, D, EE, G, IIII, L, M, NNNNN, OOOOOO, P, RR, S, UU. ¿Reconoce la palabrita?

3- Complete las palabras agregando siempre las mismas tres letras, las que aparecen cada vez en distinto orden.

T _____ ICO

S _____ ILLO

A _____

AS _____ SOR

_____ ESARIO

ENTO _____ S

Fuente: Ediciones de Mente (<http://www.demente.com>)